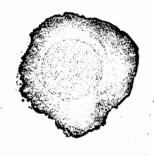
Nº14 FRANCIA 1914. TRATADO GENERAL DE ARBITRAJE

Hota de Canje

(1. Hinistra de Relacio Le Ministre des Relations no Esteriores y Gulla de la Re Exterieures et du Guller de la pública Frymling J. E. a Republique Argentine, S. E. lor Sar Suis Muralure yet le Docteur Fasi Suis Muralie Envado Estracrelinario y Mire, et l'Envoyé Extracrelinai nistre Hunipotenciario de la re el Ministre Hunipoten -Requilities Francesa, Don En traine de la République Fran rigue Sullimeir . Gaise Monsieur Henry Fu Munides in Al Ministeria Comier; de Reluciones Exteriores y Culto Riunis au Ministère des Re del Republica Franchina con lations Exteriores et des Culles el de je la proceder al careje de dela République Frantine dans las Rulificaciones del Cralado le bul de procéder a l'échange de Arbilraje intre la Repúblides Ratifications du Craité d'Ar ed Frantina y la República bitragesigne a Buenas Fires en Francesa firmado en Buenos tre la République Argentine et Pires et 3 de julio de 1914, por la République Française, le 3 ju medio de Minipolinecarios dellet 1914, par las Glenipolential bielamente autorizades atéfecto, us des deux pays, d'unent auto

Despuis il comparados cuider risés a cel effet;

dosamente los textos de las ratifi. Aprés avoir comparé avecatten aciones respectivas que fueron tion les textes des Ralifications ncontradas conformes, efectua respectives, qui ont été trouvés confor en el canje referido prévia pre mes, ent effectué l'échange dont untación de los correspondien ils agit aprés presentation préd tes plenes poderes. Lable de leurs pleins pouvoirs. En sé de loçuial firmaron en do En soi de quoi, ils ont signé le de gemplar la presente acta présent acte d'echange en le panje en la ciudad de Due double exemplaire, a la vinos Fires, el 4 de octubre de lle de Duenos Fires, le 4 de ve mil novecientos diezy seis, y tobre mil naif cent seize, et 'la sellaron con sus sellos respectivnt scelle de leurs secuise res Julemier Sachini humatine





Ratifications
su Trésident de la République Trançaise
sur la Convention d'arbitrage signée a
Buenos-Aires le 3 Étuille 1914, entre la
France et la République Orgentine.

Raymond Loincaré Lésident de la République Trançaise A tous ceux qui ces présentes Lettres verront,

Salus:

Une Convention d'Arbitrage ayant été signée à Buenos Aires, le 3 Ivillet 1914, entre la France et la République Argentine, Convention dont la teneur suit:

Convention)

Cyanton Mons l'avons approuvée en approuvons en toute en chacune des dispositions qui y sonn contenues; Déclarons qu'elle est acceptée, ralifiée, en confirmée, en Promettons qu'elle sora inviolablement observée.

En foi de 940i, Hous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République.

O Bordeaux, le 3 Décembre ____1914.

Dan ag

Sar le Trésident de la République: Le Ministre des Affaires Etrangères, Ochany

El Vice Présidente Le Vice-Président de la Nación Argen de la Nation Argenina en ejercicio del To- tine en exercice du Touler Éjecutivo y el Presi-voir Exécutif et le dente de la República Trésident de la Répu Francesa en el deseo blique Française désirant les reluir un Fratado de Ar melure un Craité d'Aritraje, realizando así los bitrage en application des principios sostenidos en el ar principes énoncés dans l'ar tículo 40 de la Convención ticle 40 de la Convention firmada en La Haya el 18 signée à La Haye, le 18 de Octubre de 1907, para el Octobre 1907, pour le règlearreglo pacífico de los con-ment pacifique des conflictos internacionales, han flits internationaux, ont nombrado sus Henipoten- nommé pour leurs Heniciurios, a suber: potentiaires, savoir: El Vice Presidente Le Vice-Président de la Nación Arde la Nation Argentina, a Lu Exgentine, Son Exce-Monsieur celencia :el Doctor Don Tose Luis Tosé Luis Murature, Murature Ministro Ministre des Affaire de Relaciones Exterio Etrangères et du res y Culto; Culte; El Tresidente de la Le Trésident de la República Francesa République Française a Lu Excelencia el Son Excellence Mon Señor Enviado Ex- sieur Henri Tulletraordinario y Minis-mier, Envoyé Extraor tro Plenipotenciario dinaire et Ministre de Francia en la Re- Plenipotentiaire de pública Argentina, France dans la Ré-Don Enrique Tw- publique Argentine Los cuales, despues de haber Lesquels, après s', être se comunicado sus Henos donné communication Toderes encontrados en bue- de leurs Fleins Touvoirs, na nj debida forma, han trouvés en bonne et due convenido en las disposi- forme, sont convenus des ciones siguientes:

dispositions survantes:

Articulo I. Article I. Las Altas Tartes Contraton-Les Hautes Tarties Contractes se comprometen a someter tantes s'engagent à soumet al arbitraje todas las diferen-tre à l'arbitrage tous les diffécias, de cualquier naturaleza rends, de quelque nature que sean, que pudieran sur- qu'ils soient, qui pourraient gi entre Ellas y que no s'élever entre Elles et qui n'auhubieran/podido ser resucilas raient pu être résolus par la voie diplomatique, por la via diplomática, con accepción de aquellas que à l'exception de ceux qui atañan a las disposiciones cons-concernent les dispositions constitutionnelles en vigueur dans litucionales en vigor en uno, o e. r otro Estado. l'un ou l'autre État. En las diferencias para las Dans les différends pour cuales, según la ley territorial, lesquels, d'après la loi territoa autoridad judicial Juera riale, l'autorité judiciaire serait compétente, les Hautes Parties competente, las Allas Tartes contratantes tienen el dere-Contractantes ont le droit ho de no someter el litigio de ne soumettre le litige el fallo urbitral, sinó despues à la sentence arbitrale qu'après

que la jurisdicción nacional que la juridiction nationale se sera prononcée définitivehaya decidido definitivamente. ment. Serán en todos los casos Seront dans tous les cas soumises à l'arbitrage, les sometidas al arbitraje, las contestaciones siguientes. contestations suivantes: 1º Las diferencias concer-1º Les différends relatifs à l'interprétation nientes a la interpretación et à l'application des Con y a la aplicación de las Conventions conclues ou à con venciones celebradas o a celefrarse entre las Altas Par-clure entre les Cautes Partes Contratantes; ties Contractantes; n' Las diferencias concer- 2º Les différends relanientes a la interpretación tifs à l'interpretation y a la aplicación de un et à l'application d'un principe de droit inter principio de derecho inter nacional! national. La question de savoir se La cuestion de saber si une divergence de vuc una divergencia cons tituye o no una de las constitué ou non l'un de

diferencias previstas en los números 1 y 2 arriba indicados será igualmente sometida al arbitraje. Las divergencias concernientes a la nacionalidad de los individuos quedan exceptuadas de los casos sometidos obligatoriamente al arbitraje, en virtuel del presente Cratado vertu du présent Craité Articulo II Article II En cada caso particular, Dans chaque cas particulu las Altas Gartes Contratan les Hautes Garties Contractan tes sermarán un compromi- tes signeront un compromi ro especial determinando el spécial déterminant l'objet objeto del litigio, la sede del du litige, le siège du tribu tribunal, el idioma de que se nat, la langue dont il sero hara uso, y aquellos cuyo fait usage et celles dont uso serà autorizado ante el, l'usage sera autorisé devan el monto de la suma que celui-ci, le montant de la som

différends prévus aux para graphes 1 et 2 ci-dessus indiqués, sera également sou mise a l'arbitrage!

Les divergences concernant la nationalité' des personne demeurent exclues du nom bre des cas obligatoirement soumis à l'arbitrage en

me que chaque partie sera cada parte tendrá que depositar de antemano patenue de déposer d'avance ra las costas, la forma y los pour les frais, la forme et les délais à observer en ce qui plazos a observar en lo que concierne a la constitución concerne la constitution del tribunal y el canje de du tribunal et l'echange m morias y documentos des mémoires et documents y demás condiciones por et toutes autres conditions Ellas compenidas. arrêtées par Elles. On defecto de compromiso, Adéfaut de compromis, los árbitros nombrados según les arbitres nommés suivar las reglas establecidas en el les rè les étallies par l'artiariculo III del presente trade III du présent traité tado, jurgarán sobre la base jugeront sur la base des de las pretensiones que les : prétentions qui leur seron Soumises. En outre, et à défaut d'un serán sometidas. Además y a falta de acuer do especial, las disposiciones accord spécial, les disposition établies par la Convention establecidas por la Convención para el arreglo pacífico de pour le règlement pacifique

los conflictos internacionales, de conflits internationaux firmada en La Haya el signée à La Haye le 18 de Octubre de 1907, seran 18 Octobre 1907, seront aplicadas bajo reserva de las appliquées sous réserve des adiciones y de las modifiadditions et modifica caciones contenidas en los tions contenues dans les articulos siguientes. articles suivants. Articulo III Article III. Salve estipulación contra Sauf stipulation contrair ria, el tribunal se componle tribunal se composerà d drá de tres miembros.Las trois membres. Les deux dos Tartes nombrarán cada Sarties nommeront chaven us vun arbitro, elegido, de un arbitre, choisi, de préfépreserencia, de la lista de rence, sur la liste des mem los miembros de la Corte ; bres de la Cour Termanen permanente establecida por te établie par la dite dicha Convención de Convention de La La Haya, y convendran Haye et conviendront sobre la elección del ar de l'election du tiers ar bitro tercero. Si no llegaran bitre. Li elles ne tomben

pas d'accord sur ce dera un acuerdo sobre este nier point, les Parties s'aultimo punto, las Tartes se dirigiran a una tercera dresseront à une tierce Potencia para que Ella Tussance pour que celle-ce procède à la dite désignation, haga dicha designación, y, no poniendose de acueret, en cas de désaccord à ce sujet, Elles adresseront un de a este respecto, dirigiran una petición a tal fin demande à cet effet à Sa Majesté la Preine a Su Majestad la Reina de los Taises Bades Tays-Bas ou à ses jos o' a Sus Sucesores . successeurs. Leters art tre sera choisi El arbitro tercero será elegulo, de preferencia, de la de présérence sur la liste des membres de la dite lista de los miembros de dicha Corte permanente. Cour permanente. Il ne pourra être un na No podrá ser un nacional de ninguna de las dos Tartional d'aucune des deux Sarties, ni avoir son dotes, ni ser domiciliado o residente en sus territo- micile ou sa résidence sur leurs territoires respectifs.

La misma persona no po- La même persone ne pourra trà actuar como arbitro ter-figurer comme tiers arbitre cero en dos asuntos sucesivos. dans deux affaires successives. Articulo IV <u>Article IV</u> La sentencia arbitral será La sentence arbitrale sera dictada por mayoria de votos, prononcée à la majorité des un que haya lugar à men- voix, sans qu'il y ait lieu de cionar el disentimiento even-mentionner le dissentiment tual de un árbitro. éventuel d'un arbitre. La sentencia será firmada La sentence sera signée hor el Tresidente y por el par le Président et par le Articulo V Secrétaire.

Secrétaire.

Article V La sentencia arbitral de-La sentence arbitrale solu cidirà la divergencia, de- tionnera le disserend dési finitivamente y sin apela-nitivement et sans appel. Sin embargo, el tribunal Cependant, le Tribunal que que haya pronunciado la aura prononce la sentensentencia podia, antes que ce, pourra, avant que ceesta sea ejecutoriada, entender lle-ci devienne exécutoire, connois en una demanda de revisión en los casos siguientes: 1º Si ha sido juzgada sobre documentos falsos o erróneos. 2º Li la sentencia se halla en todo o en parte, viciada por un error de hecho que resulte de actos o documentos de la causa. Articulo VI Coda diferencia que pudiera Cout différend qui pourrait sursur ir entre las Partes, concer-gir entre les Parties relativeniente à la interpretacion o ment à l'interprétation ou à a la ejecución de la sentencia, l'exécution de la sentence sera

Articulo VII El presente Cratado esta reductado en los idiomas

Tribunal que la ha dictado.

tre d'une demande de révision dans les cas suivants: 1-Til a été jugé sur des documents faux ou erronés. 2º Li la sentence se trouve, en tout ou en partie, viciée par une erreur de fait qui résulte d'actes ou de documents de la cause.

Article VI

sera sometida al fallo del soumis au jugement du tribunal qui l'aura prononcée.

Article VIII

Le présent Craité est rédigé en langue espagnole

español y francés. et en langue française. Será ratificado y las rati-Ol sera ratifie et les ratifificaciones seran canjeadas cations seront échangées à en Buenos Nires tan pron Buenos Aires aussitôt que to como sea posible. faire se pourra. Haura une durée de cinq Cendra una duración de années à partir de l'échancirco años, a partir del canje de las ratificaciones ge des ratifications et sera re y serà rengrable de cinco en nouvelable de cing ans en cinco años por tacita reconcing ans par tacite reconcluction. ducción. Tin embargo cada Cependant, chacune des Hauuna de las Altas Tartes Contes Parties Contractantes se tru'antes se reserva el deréserve le droit de denonrecho de denunciar el precer le present braite par sente Gratado por una une notification officielle notificación oficial dirigiadressée six mois avant da seis meses antes de la l'epoque à laquelle il época en que debera dejar devra cesser d'être en de estar en vigencia. vigueur. En soi de guve les Pleni-On se' de lo qual los Fleni-

pontenciarios han firmado potentiaires ont signé le el presente Cratado y lo han présent Craité et l'ont refrendado con sus Sellos. | revêtu de leurs Sceaux res-Hecho y firmado en pectifs. Buenos Aires, Capital Fait et Ligne à Buenos Stederal de la República Aires, Capitale Federale, re la République Argentine, Argentina, en doble/ejempar, a los tres dias del en double exemplière, le mes de Tulio del año trois Tuilles mil neig mil novecientos catorce. | cent quatorze: Joselin humaline Jullemien Departamento des Relaciones Este-He langreso.

Raymond Loincaré Président de la République Trançaise. à tous ceux qui ces présentes Lettres verront, Calut:

Désirant de concert avec Ton Excellence le Président de la République Argentine soumettre à l'arbitrage les différends qui pourraient produïre entre les deux Lays, Nous avons persé que le plus sur moyen d'atteindre cerésultat serait de conclure une Convention. A CCS CAUDED, Nous confiant entièrement en la capacité, zèle et dévouement de M. Tullemier (Henri). Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Française à Buenos-Ayrex, Officier de l'Ordre National de la Légion

d'Honneur, etc, etc, etc, Nous l'avons nommé-ét0 par les présentes le nommons et constituons Notre Plénipotentiaire à l'effet de négocier, conclure et 0 signer avec le ou les Elénipotentiaires également munis de pleins frouvoirs de la part de Ton Excellence le Président de la République Argentine tels Convention, Arrangemens, Déclaration ou Actes quelconques qui seront jugés nécessaires en vue d'assurer les avantages que Nous Nous proposon dans l'intérêt des deux Dayso. L'imettant d'accomplir et d'exécuter tout ce que Notre dit Plénipotentiaire aura stipulé et signé au nom du Gouvernement de la République Française sans jamais y contrevenir ni permettre qu'il y soit contrevenu directement ou indirectement pour quelque cause et de quelque manière que ce soit, sour la réserve de Nos Lettres de Ratification que

Nous ferons délivrer en bonne et due forme pour l'âtre échangées dans le délai qui sera convenu. En foi de quoi, Nous avons fait apposer à ces présentes le Sceau de la République Tais à Laris, le 28 Mai 1914,

Murit

Lar le Président de la République: Le Crésident du Conseil, Ministre des Affaires Etrangèrer,

PRESIDENT DE LA RE-PUBLIQUE FRANCAISE ET VICE - PRESIDENT DE LA NATION ARGENTINE EN EXER-CICE DU POUVOIR EXECUTIF désirant conclure un Traité d'Arbitrage, en application des principes énoncés dans l' article 40 de la Convention signée à la Haye , le 18 Octobre 1907 , pour le règlement pacifique des conflits internationaux, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires , savoir : LE · PRESIDENT DE REPUBLIQUE FRANCAISE. SON EXCELLENCE MONSIEUR JULLEMIER , ENVOYE HENRI EXTRAORDINAIRE ET MINISTRE PLENIPOTENTIAIRE DE FRANCE DANS LA REPUBLIQUE ARGENTINE ;

.

LA REPÚ-PRESIDENTE DE \mathbf{EL} BLICA FRANCESA Y EL VICE -PRESIDENTE DE LA NACIÓN ARGENTINA EN EJERCICIO DEL PODER EJECUTIVO en el deseo de concluir un Tratado de Arbitraje, realizando asi los principios sostenidos en el articulo 40 de la Convención firmada en La Haya , el 18 de Octubre de 1907, para el arreglo pacifico de los conflictos internacionales , han nombrado sus Plenipotenciarios , a saber : PRESIDENTE DE REPÚBLICA FRANCESA, A SU EXCELENCIA EL SENOR ENVIA-DO EXTRAORDINARIO Y MINISTRO PLENIPOTENCIARIO DE FRANCIA LA REPUBLICA ARGENTINA DON ENRIQUE JULIENIER ;

LE VICE - PRESIDENT DE

LA NATION ARGENTINE, SON

EXCELLENCE MONSIEUR JOSE

LUIS MURATURE, MINISTRE

DES AFFAIRES ETRANGERES &

DU CULTE;

Lesquels, après s'être donné
communication de leurs Pleins
Pouvoirs, trouvés en bonne et
due forme, sont convenus des
dispositions suivantes:

ARTICLE I

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à soumettre à l'arbitrage tous les
différends, de quelque nature qu'ils soient, qui pourraient s'élever entre Elles et
qui n'auraient pu être résolus
par la voie diplomatique, à
l'exception de ceux qui concernent les dispositions cons-

LA NACIÓN ARGENTINA, A SU

EXCELENCIA EL DOCTOR DON

JOSE LUIS MURATURE, MINIS
TRO DE RELACIONES EXTERIO
RES Y CULTO;

Los cuales, despues de haber
se comunicado sus Plenos Po
deres, encontrados en buena y

debida forma, han convenido en

las disposiciones siguientes:

ARTICULO I

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a someter al arbitraje todas las diferencias, de cualquier naturaleza que sean, que pudieran surgir entre Ellas y que no hubieran podido ser resueltas por la via diplomática con excepción de aquellas que atañan a las disposiciones

titutionnelles en vigueur dans l'un ou l'autre Etat. Dans les différends pour lesquels . d'après la loi territoriale, l'autorité judiciaire serait compétente, les Hautes Parties Contractantes ont le droit de ne soumettre le litige à la sentence arbitrale qu'après que la juridiction nationale se sera prononcée définitivement. Seront dans tous les cas soumises à l'arbitrage, les contestations suivantes : l° Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application des Conventions conclues ou à conclure entre les Hautes Parties Contractantes ;

2° Les différends relatifs

constitucionales en vigor en uno o en otro Estado. En las diferencias para las cuales, según la ley territorial , la autoridad judicial fuera compétente, las Altas Partes Contratantes tienen el derecho de no someter el litigio al fallo arbitral sino despues que la jurisdicción nacional haya decidido definitivamente. Serán en todos las casos sometidas al arbitraje , las contestaciones siguientes : 1° Las diferencias concernientes a la interpretación y a la aplicación de las Convenciones celebradas o a celebrarse entre las Altas Partes Contratantes ;

Las diferencias concernien-

à l'interprétation et à l'application d'un principe de droit international. La question de savoir si une divergence de vues constitue ou non l'un des différends prévus aux paragraphes 1 et 2 · ci-dessus indiqués , sera éga- · lement soumise à l'arbitrage. Les divergences concernant la nationalité des personnes demeurent exclues du nombre des cas obligatoirement soumis à l'arbitrage en vertu du présent Traité.

ARTICLE II

Dans chaque cas particulier,

les Hautes Parties Contrac
tantes signeront un compromis

spécial déterminant l'objet

du litige, le siège du tri
bunal, la langue dont il sera

tes a la interpretación y a la aplicación de un principio de derecho internacional. La cuestion de saber si una divergencia constituye o no una de las diferencias previstas en los numeros 1 y 2 arriba indicados será igualmente sometida al arbitraje. Las divergencias concernientes a la nacionalidad de los individuos quedan exceptuadas de los casos sometidos obligatoriamente al arbitraje", en virtud del presente Tratado.

ARTICULO II

En cada caso particular , las

Altas Partes Contratantes firmarán un compromiso especial

determinando el objeto del litigio , la sede del tribunal ,
el idioma de que se hará uso ,

fait usage et celles dont

l'usage sera autorisé devant

celui-ci, le montant de la

somme que chaque partie se
ra tenue de déposer d'avance

pour les frais , la forme et

les délais à observer en ce

qui concerne la constitution

du tribunal et l'échange des

mémoires et documents et tou
tes autres conditions arrêtées

par Elles.

A défaut de compromis, les arbitres nommés suivant les règles établies par l'article III du présent traité jugeront sur la base des prétentions qui leur seront soumises.

En outre, et à défaut d'un accord spécial, les dispositions établies par la Con-

y aquellos cuyo uso será autorizado ante él, el monto de la suma que cada parte tendrá que depositar de antemano para las costas, la forma y los plazos a observar en lo que concierne a la constitución del tribunal y el canje de memorias y documentos y demás condiciones por Ellas Convenidas.

En defecto de compromiso, los árbitros nombrados según las reglas establecidas en el articulo III del presente tratado juzgarán sobre la base de las pretensiones que les serán sometidas.

Además , y a falta de acuerdo especial , las disposiciones establecidas por la Convención

vention pour le règlement pacifique des conflits internationaux, signée à La Haye le
18 Octobre 1907, seront appliquées sous réserve des
additions et modifications
contenues dans les articles
suivants:

ARTICLE III

Sauf stipulation contraire,

le tribunal se composera de

trois membres. Les deux Par
ties nommeront chacune un ar
bitre, choisi, de préférence

sur la liste des membres de

la Cour Permanente établie

par la dite Convention de La

Haye et conviendront de l'é
lection du tiers arbitre.

Si elles ne tombent pas d'ac
cord sur ce dernier point,

les Parties s'adresseront à

para el arreglo pacifico de

los conflictos internaciona
les , firmada en La Haya el

18 de Octubre de 1907 , serán

aplicadas bajo reserva de las

adiciones y de las modificaciones contenidas en los articulos

siguientes :

ARTICULO III

el tribunal se compondrá de

tres miembros. Las dos Partes

nombrarán cada una árbitro,

elegido, de preferencia, de

la lista de los miembros de

la Corte Permanente establecida

por dicha Convencion de La

Haya y convendrán sobre la

elección del árbitro tercero.

Si no llegaran a un acuerdo

sobre este último punto, las

Partes se dirigiran a una

une tierce Puissance pour que celle-ci procède à la désignation, et, en cas de désaccord à ce sujet, Elles adresseront une demande à cet effet à Sa Majesté la Reine des Pays-Bas ou à ses successeurs.

Le tiers arbitre sera choiside préférence sur la liste des membres de la dite Cour permanente.

Il ne pourra être un national d'aucune des deux Parties, ni avoir son domicile
ou sa résidence sur leurs
territoires respectifs.

La même personne ne pourra figurer comme tiers arbitre dans deux affaires successives.

ARTICLE IV

La sentence arbitrale sera

Ella haga dicha designación

y , no poniéndose de acuerdo a este respecto , dirigiran una peticion à tal fin
à Su Majestad la Reina de los
Paises Bajos o a Sus Sucesores.

El arbitro tercero sera elegido, de preferencia, de la
lista de los miembros de dicha Corte permanente.

No podrá ser un nacional de ninguna de las dos Partes , ni ser domiciliado o residente en sus territorios.

La misma persona no podrá actuar como árbitro tercero en dos asuntos sucesivos.

ARTICULO IV

La sentencia arbitral sera

prononcée à la majorité des

voix, sans qu'il y ait lieu

de mentionner le dissentiment

éventuel d'un arbitre.

La sentence sera signée par

le Président et par le Secrétaire.

ARTICLE V

La sentence arbitrale solutionnera le différend définitivement et sans appel. . Cependant, le Tribunal qui aura prononcé la sentence, pourra, avant que celle-ci devienne exécutoire, connaître d'une demande de revision dans les cas suivants : l° S'il a été jugé sur des documents faux ou erronés. 2° Si la sentence se trouve, en tout ou en partie, viciée par une erreur de fait qui

votos, sin que haya lugar

a mencionar el disentimiento

eventual de un árbitro.

La sentencia será firmada por

el Presidente y por el Ac
tuario.

ARTICULO V

La sentencia arbitral decidirá la divergencia, definitivamente y sin apelación. Sin embargo, el tribunal que haya pronunciado la sentencia, podrá, antes que esta sea ejecutoriada, entender en una demanda de revisión en los casos siguientes : 1° Si ha sido juzgada sobre documentos falsos o erróneos. 2º Si la sentencia se halla en todo o en parte, viciada por un error de hecho que

résulte d'actes ou de documents de la cause.

ARTICLE VI

Tout différend qui pourrait
surgir entre les Parties relativement à l'interprétation
ou à l'exécution de la sentence sera soumis au jugement du
tribunal qui l'aura prononcée.

ARTICLE VII

Le présent Traité est rédigé en langue espagnole et en langue française.

Il sera ratifié et les rati
fications seront échangées

à Buenos Aires aussitôt que
faire se pourra.

Il aura une durée de cinq
années à partir de l'échange
des ratifications et sera
renouvelable de cinq ans en
cinq ans par tacite reconduc-

resulte de actos o documentos de la causa.

ARTICULO VI

Toda diferencia que pudiera surgir entre las Partes, concerniente a la interpretación o a la ejecución de la sentencia será sometida al fallo del tribunal que la ha dictado.

ARTICULO VII

El presente Tratado está redactado en los idiomas español y francés.

Será ratificado y las ratificaciones serán canjeadas
en Buenos Aires tan pronto
como sea posible.

Tendré una duracion de cinco años, a partir del canje de las ratificaciones y será renovable de cinco en cinco años por tácita reconduccion.

Hautes Parties Contractantes
se réserve le droit de dénoncer le présent Traité par
une notification officielle
adressée six mois avant l'époque à laquelle il devra
cesser d'être en vigueur.
En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le
présent Traité et l'ont
revêtu de leurs Sceaux respectifs.

Fait et Signé à Buenos Aires

Capitale Fédérale de la Répu
blique Argentine, en double

exemplaire, le trois Juillet

mil neuf cent quatorze.

Altas Partes Contratantes se reserva el derecho de denunciar el presente Tratado por una notificación oficial dirigida seis meses antes de la época en que deberá dejar de estar en vigencia.

En fé de lo cual los Plenipotenciarios han firmado el presente Tratado y lo han refrendado con sus Sellos.

Hecho y firmado en Buenos

Aires Capital Federal de la

República Argentina, en doble

ejemplar, a los tres dias del

mes de Julio del año mil nove
cientos catorce.

(S.S.) Signé: Tullemier

(S.S.) Signe: José luis Murature